



Дустмухаммад КУЛМАМАТОВ

профессор

доктор филологических наук

Узбекский государственный

университет

мировых языков

ТЮРКСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ КАЛЬКИ В СТАРИННЫХ РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ СРЕДНЕАЗИАТСКИХ ЧЕЛОБИТНЫХ XVII в.

Мақолада *бош уриб арз қилмоқ, ўртоқ қулингиз* (этикет ифодаси) каби рус тарихий луғатларида келтирилмаган туркий фразеологик калькаларнинг ўзига хос хусусиятлари ўрганилган.

В статье рассматриваются своеобразные тюркские фразеологические кальки *бить челом* и *общий ваш холоп* (этикетное выражение), не отмеченные русскими историческими словарями.

The article observes the peculiar Turkic phraseological calques of Petitioning (etiquette expression) that was not mentioned in Russian historical dictionaries.

Калит сўзлар: арзнома, элчи, ўзлаштириш, таржима, таржимон, калька, умумий, холоп (кул маъносида), луғат таркиби, турк тили, шарқ тиллари, рус тили.

Ключевые слова: челобитная, посол, заимствование, перевод, переводчик, калька, общий, холоп, словарный состав, тюркский язык, восточные языки, русский язык.

Key words: plea (petitioning), envoy, borrowing, translation, interpreter, calque, general, slave, vocabulary, Turkic language, Oriental languages, Russian,

Заимствования из тюркских языков представляют наиболее важную страницу в эволюции словарного состава русского языка с древнейшего периода его развития до XVII в. Об этом свидетельствуют, в частности, тексты старинных русских переводов челобитных хивинских и бухарских послов XVII в., хранящиеся в фондах 134 «Сношения России с Хивой» и 109 «Сношения России с Бухарой» Посольского приказа Российского государственного архива древних актов (РГАДА) в Москве.

Челобитные хивинских и бухарских послов писались арабской графикой на двух официальных среднеазиатских языках – «тюрки» и «фарси» (5, 19–21) язычями и муллами (писцами), входившими в состав

посольства. Как свидетельствует их содержание, они оформлялись после прибытия послов в Россию. Посольские челобитные, поданные на имя государей России, переводились и хранились в Посольском приказе.

Весьма ценным представляется тот факт, что старинные русские переводы среднеазиатских челобитных имеют своеобразную точку контроля в виде оригинала на восточных языках, которые могут быть исходной позицией для лингвистического анализа текстов в сопоставительном плане.

Как показывают материалы нашего исследования, переводчики каждому слову, выражению восточных текстов находили удачные эквиваленты из словарного состава русского языка XVII в.

Значительный интерес представляют среди них переводы на русский язык устойчивых выражений:

1) باش اوروب عرض قيلماق [bāsh ūrūb árz qǐlmāq] – *бить челом* (РГАДА, фонд 134, опись I, 1641 год, дело 3, лист 216 – тюркский текст, лист 217 – русский перевод); سر ميزند [sār mīzānād] – *бьет челом* (РГАДА, фонд 109, опись I, 1644 год, дело I, лист 139 – «фарсовский» текст, лист 141 – русский перевод);

2) اورتاق قولونگيز [ōrtāq qūlūngīz] – *общий ваш холоп* (РГАДА, фонд 134, опись I, 1639 год, дело 2, лист 255 – тюркский текст, лист 75 – русский перевод).

Устойчивое словосочетание *бить челом* (и образованное на его основе сложные существительные *челобитная* от прилагательного *челобитный*, *челобитье*, *челомбитье* как название одного из видов русских деловых документов) привлекало к себе внимание многих языковедов (Н.И. Тарабасова (8), С.С. Волков (1), Н.Е. Садыклы (7), Г.А. Качевская (4)) со стороны семантики. Невнимание к их тюркским соответствиям привело к тому, что архаический фразеологизм *бить челом* получал лёгкое образное объяснение: «словосочетание *бить челом*, возникшее не позже XIII–XIV вв. (челом бити), сначала ... являлось просто «натуралистическим» отображением самого действия («класть земные поклоны»). Затем в условиях феодально-средневековых отношений оно стало выражать обращение к власти, а именно с просьбой или с жалобой на кого-либо»(9, 332). Но при этом, к сожалению, не учитывались проницательные исторические соображения об истоках этого выражения, высказанные более чем полтора столетия тому назад А.Ф. Рихтером: «Цари (российские. – Д.К.), следуя Азиатским обыкновениям, заставляли послов повергаться пред троном на землю, от чего произошло и ныне еще употребляемое выражение *челомбить*, говорить речи, стоя на коленях ...»(6, 252–253).

Американский исследователь П.Б. Голден чисто этимологической методикой, опираясь на материалы славянских и тюркских словарей, пришёл к выводу, что русский фразеологизм *бить челом*, являющийся тюркской калькой, «может быть восходит к китайскому k'ou t'ou»(10, 109).

Весьма часто исключительно один лексикографический материал не даёт возможность полностью проследить историю того или иного слова и словосочетания. Поэтому для проверки надёжности приведённых версий и окончательного выяснения истории фразеологизма *бить челом* возвратимся к фактическому текстовому материалу – старинным русским переводам среднеазиатских челобитных XVII в. и их восточным оригиналам. Следует заметить, что устойчивое выражение *бить челом* было одним из обязательных элементов начальной части как собственно русских, так и переводных челобитных XVII в. Например, довольно витиевато написанная начальная часть челобитной хивинского посла Аvezбакея царю Михаилу Фёдоровичу выглядит следующим образом¹: «Великому г(о)с(у)д(а)рю и великому кн(я)зю Михаилу Федоровичу всеа Руси г(о)с(у)д(а)рю самодержцу и многих г(о)с(у)д(а)рств г(о)с(у)д(а)рю и обладателю Исфендияра царя посоль Аvezбака Багатырь бьет челомъ». В тюркском оригинале русскому выражению *бьет челом* соответствует *باش اوروب عرض ايدير* [bāsh ūrüb árz idir](РГАДА, ф. 134, оп. I, 1639 г., д. 2, л. 206 – русский перевод, л. 205 – тюркский текст). А начальная часть челобитной бухарского посла Кузейногая царю Михаилу Фёдоровичу от 11 февраля 1645 г. имеет такой вид: «Великому г(о)с(у)д(а)рю ц(а)рю и великому кн(я)зю Михаилу Федоровичю всеа Руси самодержцу и многих г(о)с(у)д(а)рств г(о)с(у)д(а)рю и облаадателю бухарского Надырмагаметя царя посол Кюзеинагай челом бьет». В персидском оригинале фразеологизм *челом бьет* имеет соответствие *سر ميزند* [sār mīzānād](РГАДА, ф. 109, оп. I, 1644 г., д.1, л. 141 – русский перевод, л. 139 – «фарсовский» текст).

П.Б. Голдену персидское соответствие *سر ميزند* [sār mīzānād] тюркскому *باش اوروب عرض ايدير* [bāsh ūrüb árz idir] осталось неизвестным, хотя его значимость для возникновения русского выражения *бить челом* переоценивать едва ли можно.

¹ Русские тексты XVII в. передаются средствами современной графики. Надстрочные знаки не воспроизводятся. Для облегчения чтения текста, написанного русской скорописью XVII в., сокращенные написания не сохраняются и соответствующие буквы, использованные нами для раскрытия того или иного слова, специально не выделяются. Буквенные обозначения чисел даются прописными буквами. Личные собственные имена и географические названия также пишутся в соответствии с нынешними правилами с прописной буквы.

Приведённые факты со всей определённостью свидетельствуют, что устойчивое словосочетание *бить челом* было привычно для всех среднеазиатских литературных языков XVII в. – тюркского, персидского. В русском языке оно было гораздо раньше калькировано с тюркского языка, поскольку взаимосвязь русских и тюркских народов, их языков была более интенсивной, чем с иранскими.

Своеобразное этикетное выражение *общий ваш холоп*, не отмеченное русскими историческими словарями, употреблялось исключительно в старинных русских переводах челобитных среднеазиатских послов XVII в., написанных на тюркском языке, и выражало, подобно формуле *холоп твой*, характерной для собственно русских челобитных XVII в., своеобразное вассальное отношение («вассальную зависимость» (см.: 2, 44; 3, 314–315)). Оно встречается, например, в челобитной хивинского посла Кошута Багадыра царю Михаилу Фёдоровичу от 30 марта 1641 г.: «Великому г(о)с(у)д(а)рю и великому кн(я)зю Михаилу Федоровичу всеа Руси г(о)с(у)д(а)рю самодержцу и многих г(о)с(у)д(а)рствъ г(о)с(у)д(а)рю и обладателю вашему ц(а)рскому величеству бьет челом общей вашъ холопъ г(щ)с(у)д(а)ря своего Исфендеярова Багатырева сына Салтанъсеита царевича посоль Кошутъ Багатыр» (РГАДА, ф. 134, оп. I, 1639 г., д. 2, л. 268). *Общий ваш холоп* отмечается также и в челобитной бухарского посла Кузейногая царю Михаилу Фёдоровичу с просьбой велеть подьячему сыскать их «наймита» (наёмника) от 20 февраля 1645 г.: «Великому г(о)с(у)д(а)рю ц(а)рю и великому кн(я)зю Михаилу Федоровичю всеа Руси самодержцу и многих г(о)с(у)д(а)рствъ г(о)с(у)д(а)рю и обладателю ... бьет челом общей в(а)шь холопъ бухарского Надырмагметев царевъ посоль Кюзеиногаи» (РГАДА, ф. 109, оп. I, 1644 г., д. I, л. 145).

В этом своеобразном устойчивом словосочетании – *общий ваш холоп*, употреблённом в переводах среднеазиатских челобитных XVII в., обращает на себя внимание слово *общий* и, естественно, требует своего объяснения. Сразу, исходя из контекста старинных русских переводов хивинских и бухарских челобитных и их русских переводов XVII в., выяснить значение его, конечно, трудно, но это возможно с помощью иноязычных оригиналов. В результате сличения восточных оригиналов хивинских и бухарских челобитных и их русских переводов XVII в. выяснилось, что очень часто *общий ваш холоп* в иноязычных текстах имеет собственно тюркское соответствие *اورتاق قولونگيز* [ōrtāq qūlūngīz] и реже арабско-тюркское *مشتراك قولونگيز* [müštäräk qūlūngīz]. Русским словом *общий* были переведены или

тюркское اورتاق [ōrtāq], или араб. مشترك [müshṭārāk], а словами *холоп ваш* переведено тюркское قولونگيز [qūlūngīz].

Как нам кажется, в сочетаниях اورتاق قولونگيز [ōrtāq qūlūngīz], مشترك قولونگيز [müshṭārāk qūlūngīz] «общий ваш холоп» слова اورتاق [ōrtāq] и مشترك [müshṭārāk] «общий» хивинскими и бухарскими, а также другими восточными послами были употреблены потому, что они считали себя «холопами» не только своих государей, но и других – московских, подчёркивая этим свой низкий уровень на иерархической лестнице по сравнению с адресатом. Посол хивинского хана Исфендияра Аvezбакей в своей челобитной от 1 марта 1641 г. на имя царя Михаила Фёдоровича писал «Я у вас г(о)с(у)д(а)реи опчеи холоп ваш г(о)с(у)д(а)рскои». Данное предложение в тюркском оригинале имеет следующее соответствие ايکى پادشاهه اورتاق قلمن [īkī pādīshāhə ōrtāq qūlmān] – дословно: я общий раб двум государям (РГАДА, ф. 134, оп. I, 1639 г., д. 2, л. 255 – тюркский текст, л. 75 – русский перевод). Интересно, что этот же посол в своей другой челобитной, от 13 апреля 1641 г., царю Михаилу Фёдоровичу сначала называет себя «холопом» двух государей – своего и московского, а потом лишь московского, хотя он являлся на самом деле «холопом» прежде всего хивинского хана: «Великому г(о)с(у)д(а)рю ц(а)рю и великому кн(я)зю Михаилу Фёдоровичу всеа Руси ... Исфендеара ц(а)ря посол опчеи холоп вашъ Аvezбакеи челомъ бьетъ ... м(и)л(о)стивый г(о)с(у)д(а)рь (Михаил Фёдорович. – Д.К.) пожалуй меня холопа своего вели техъ дву ч(е)л(о)в(е)къ в Астарахани мне отдать а я б их свез в землю г(о)с(у)д(а)ря своего (Исфендеара. – Д.К.)» (РГАДА, ф. 134, оп. I, 1639 г., д. 2, л. 293).

Как уже было отмечено выше, устойчивое этикетное выражение *общий ваш холоп* употреблялось исключительно в старинных русских переводах челобитных хивинских и бухарских послов XVII в., написанных на среднеазиатском тюрки. Этим именованьем адресанта среднеазиатские и другие восточные послы – челобитчики пытались проявить этикетное равное уважение и к своим ханам, и к правителям России. А в челобитных западных послов такое именование адресанта не использовалось. Среднеазиатские послы, употребляя в текстах своих челобитных своеобразное тюркское выражение *общий ваш холоп*, хотели показать восточную дипломатическую культуру. Несомненно, что *общий ваш холоп* является тюркской калькой.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Волков С.С. Из истории русской лексики. II. Челобитная // Русская историческая лексикология и лексикография. I. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1972. – С. 46–61.

2. Волков С.С. Лексика русских челобитных XVII века. Формуляр, традиционные этикетные и стилевые средства. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1974. – 164 с.
3. Добродомов И.Г. Слово и время // Античная литература и современная наука. – М.: Наука, 1985. – С. 312–316.
4. Качевская Г.А. Челобитная, прошение, заявление // Русская речь. – М.: Наука, 1974. – № 5. – С. 147–152.
5. Кулмаатов Д.С. Среднеазиатские дипломатические документы и их русские переводы XVII в. (Грамоты. Челобитные). – М.: МПГУ, 1994. – 109 с.
6. Рихтер А.Ф. Нечто о влиянии монголов и татар на Россию // Труды высочайше утвержденного Вольного общества любителей российской словесности. – СПб., 1822. – Ч. 17. – С. 249–270.
7. Садыклы Н.Е. Бьет челом холоп твой // Русская речь. – М.: Наука, 1972. – № 4. – С. 99–105.
8. Тарабасова Н.И. Об одном фразеологизме в частной переписке XVII в. // Исследования по лингвистическому источниковедению. – М.: Наука, 1963. – С. 144–155.
9. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. – М.: Едиториал УРСС, 2009. – 336 с.
10. Golden P.B. Turkic Calques in Medieval Eastern Slavic // Journal of Turkic Studies/ Volume. 8. – Harvard University, 1984. – P. 103–111.